# Table of contents

1 Introduction 13

2 Foreigner-Directed Speech 15
   2.1 Terminology and Classifications 15
   2.2 Studies Conducted to Date 19
      2.2.1 English 20
      2.2.2 Spanish 24
      2.2.3 German 26
      2.2.4 German / Turkish: Hinnenkamp (1982) 30
      2.2.5 French: Valdman (1977) 31
      2.2.6 Dutch: Snow / van Eeden / Muysken (1981) 31
   2.3 Summary of FDS Characteristics 32
   2.4 Methods Used in Previous FDS Studies 34

3 Spanish in Argentina 39
   3.1 Argentina in General 39
   3.2 Córdoba 43
   3.3 The Use of the *voseo* in the Argentinian Educational System 49
   3.4 Definitions and Attitudes towards *Neutral Spanish*, with Emphasis on Argentina 51

4 Methodology 61
   4.1 Research Questions and Expected Results 61
   4.2 Study Setup 62
   4.3 Ethical Issues 65
   4.4 Transcription 66
      4.4.1 General Comments 66
      4.4.2 HIAT and the Transcription System Used in this Study 67
   4.5 Analysis 71
   4.6 Participants of the Study 72

5 Analysis 77
   5.1 Problems of Disambiguation 77
   5.2 Neutralisation 78
   5.3 Use of English 84
5.4 Comprehension checks 92
5.5 Linguistic Explanations 100
5.6 Or-choice Questions 112
5.7 Providing of Words 120
5.8 Paraphrases and/or Synonyms 130
5.9 Correction 133
5.10 Decomposition 138
5.11 Colloquial Forms of Address 141
5.12 Use of *usted* and *tuteo* 144
5.13 Dealing with Misunderstandings 147
5.14 Answering for Others 153
5.15 Speaking *About* Others Rather than *To* Them 155

6 Discussion and Comparison of the Results with Those of Other Studies 159

7 Conclusions 165

References 167